

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Todas as manhãs, ela mandava
seu pai trabalhar com um sorriso.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

Em uma manhã de verão, em 6 de agosto, um pequeno objeto preto e redondo caiu sobre a cidade natal de Kei, Hiroshima. "O que será isso?", perguntavam aqueles que olhavam para o céu.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Em um piscar de olhos, houve uma explosão com um estrondo que ecoou por todo o mundo, e uma enorme nuvem em forma de cogumelo surgiu de repente, cobrindo a cidade inteira.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Num piscar de olhos, a cidade
inteira desapareceu.

Casas, escolas e hospitais
desapareceram sem deixar
vestígios.

Foi uma bomba aterrorizante, uma
arma nuclear, que foi lançada.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Milagrosamente, Kei saiu ileso, mas viu pessoas com a pele queimada flutuando no rio, enquanto outras, com a pele queimada, vinham até ela dizendo:

"Água... Me dê água..."

Essas pessoas não puderam ser salvas.

E Kei nunca mais viu sua família.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Uma única arma nuclear tirou a vida de mais de 100.000 pessoas. Além disso, a chuva negra que caiu após a explosão da arma nuclear causou doenças graves a muitas outras pessoas.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Finalmente, a guerra terminou e Kei se tornou uma senhora idosa. A cidade de Hiroshima se recuperou e voltou a ser tão bela quanto sempre foi. É difícil acreditar que uma arma nuclear tenha sido lançada sobre esta cidade.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

E, no entanto, mesmo em dias ensolarados, a mente de Kei é ofuscada por nuvens de cogumelo persistentes.

A tristeza daqueles que pereceram e daqueles que sobreviveram permaneceu ao longo das décadas.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Agora, Kei compartilha sua experiência com o horror das armas nucleares com pessoas ao redor do mundo, porque o uso dessas armas pode levar muito mais pessoas a perderem suas vidas.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei tem apenas um desejo:
Que armas nucleares nunca mais
sejam usadas.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Que todos os povos do mundo
finalmente conheçam a paz e a
felicidade.

Fim.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"A Nuvem que Nunca Desaparece: A História de Kei"

Hoje, gostaria de falar sobre uma garota chamada Kei.

Ela tinha apenas 8 anos e morava no Japão durante uma guerra.